



„Yollarda” per Internet

 www.goethe.de/yollarda

 <http://blog.goethe.de/yollarda>

Citiți de pe internet impresiile artiștilor care au participat la proiect și scrieți un comentariu.

 Puteți să ne urmăriți din grupul nostru de pe Facebook.
“Yollarda - EU Literature”



This project is funded by the European Union.
Acest proiect este finanțat de către Uniunea Europeană.

Yollarda

Cultura Turcă la Drum

11.05. - 14.05.2010



Diyarbakır
Malatya
Gaziantep
Urfa
Van
Kars
Erzurum
Trabzon
Samsun
Ankara
Eskişehir
Kütahya
Konya
Kayseri
Antakya
Adana
Mersin
Antalya
Muğla
İzmir
Bursa
Tekirdağ
Edirne
İstanbul
Sofia
București
Peci
Viena
Veneția
Zürich
Essen
Bruxelles

Contracting Authority



Implemented by

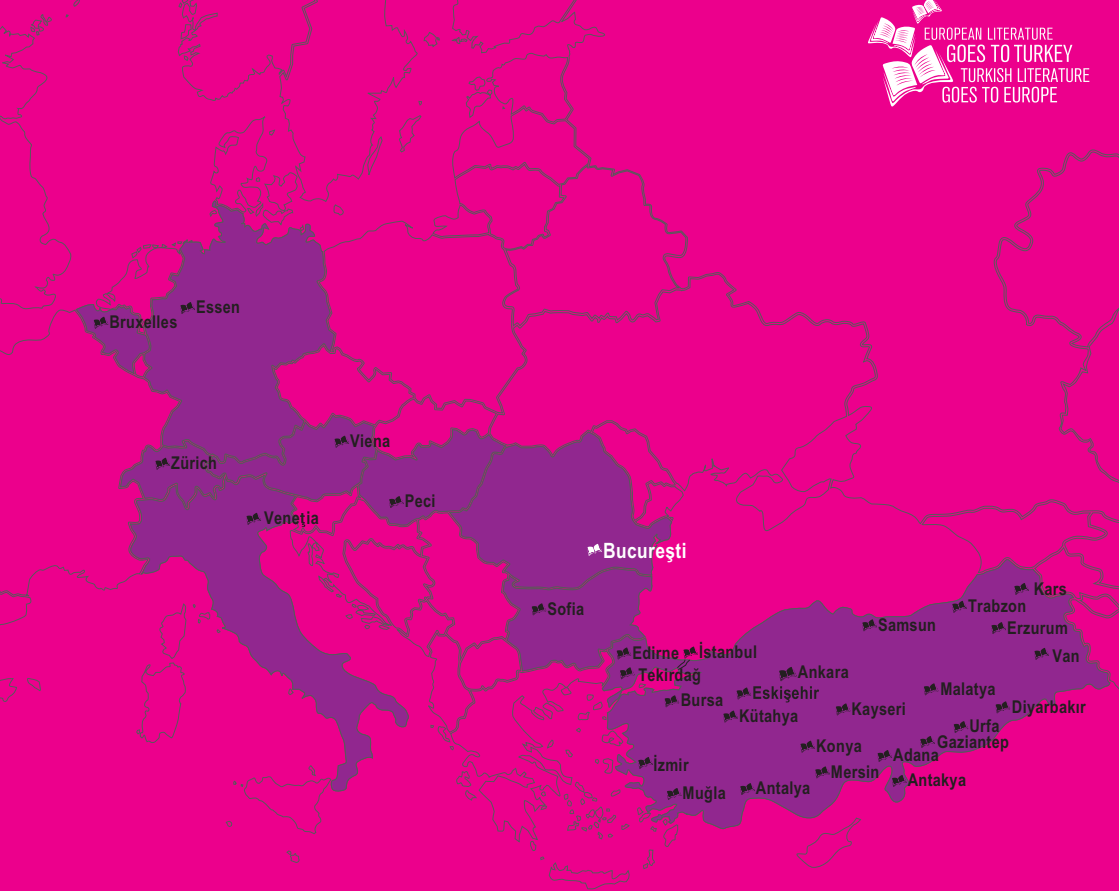


GOETHE-INSTITUT

Contributor



Mercedes-Benz



Programul

12.05.2010

Lectură și discuții

Buket Uzuner
Școala Internațională
din București
Gara Catelu 1R
Sector 3, București
Ora: 10.00

Lectură și discuții

Buket Uzuner
Universitatea București
Secția de Limbi Străine
Pitar Moș 7-13
Sector 1, București
Ora: 17.00

13.05.2010

Lectură și discuții

Buket Uzuner
Centrul National al Cartii
Institutul Cultural Român
Aleea Alexandru 38
Sector 1, București
Ora: 14.00

14.05.2010

Lectură și discuții

Buket Uzuner
Muzeul Țăranului Român
Șoseaua Kiseleff 3
Sector 1, București
Ora: 19.00

Concert

Model
Muzeul Țăranului
Român Clubul
Șoseaua Kiseleff 3
Sector 1, București
Ora: 21.00

Toate acțiunile sunt gratuite

„Yollarda - Literatura europeană merge în Turcia/ Literatura turcă merge în Europa”

Institutul Goethe din Istanbul în cadrul programului „Cultural Bridges” finanțat de Uniunea Europeană în perioada mai 2009 - iunie 2010 realizează un proiect cu un larg conținut cultural. „Yollarda” este cel mai mare dintre proiectele literare internaționale realizate de Institutul Goethe în ultimii ani care a început în Turcia și se va termina în Europa.

În partea turcească din cadrul proiectului a avut loc un turneu în 24 de orașe din Turcia unde au participat 48 de scriitori renumiți și numeroși cinești, fotografi și muzicieni din 8 țări europene (Belgia, Germania, Elveția, Italia, Austria, Ungaria, România și Bulgaria). În orașele care au făcut parte din proiect, pe lângă lecturile, discuțiile și concertele care au avut loc au fost organizate și expoziții în cadrul „Săptămânii culturale europene” creându-se astfel posibilitatea de a cunoaște și urmări direct ultimele evoluții ale culturii contemporane din Europa. Turneul din Turcia a fost finalizat cu o gală specială organizată în aprilie 2010 în cadrul sărbătoririi alegerii Istanbulului „Capitală culturală europeană pentru anul 2010”.

Partea a 2-a a proiectului va continua în 8 țări din Europa. De data aceasta 16 scriitori și numeroși muzicieni din Turcia vor merge la Sofia, București, Viena, Veneția, Zürich și în celelalte 2 capitale ale culturii europene pe anul 2010 și anume Peci și Essen. Punctul culminant al activităților îl va constitui gala care va avea loc la Bruxelles și unde vor lua parte toți scriitorii care au participat la acest proiect.

În cadrul proiectului există și o „bibliotecă mobilă” plină cu operele scriitorilor participanți la proiect care pot fi citite și examinate fiind echipată și cu computere conectate la internet și broșuri despre țările participante. Acest proiect având ca obiectiv principal tinerii organizează ședințe de lectură în universități și licee, ateliere video și bloguri pe internet.

Printre asociații proiectului se numără centrele culturale și instituțiile culturale externe din Belgia, Germania, Elveția, Italia, Austria, Ungaria, România și Bulgaria precum și Cultura Anatoliană, Asociația Culturală Istanbul (IKSV), Agenția capitalei culturale europene Istanbul 2010, Universitatea Bilgi și Asociația absolvenților liceului austriac (ALV).

Celelalte instituții participante la proiect sunt Asociația S.Fischer, Asociația culturală a oamenilor de afaceri din Turcia și Belgia, Centrul fotografiei moderne Contretype din Bruxelles și Casa fotografiei maghiare din Budapesta. De asemenea, acest proiect a fost realizat și prin contribuția importantă a Societății Anonime Turce Mercedes.

“Yollarda - European Literature Goes to Turkey/ Turkish Literature Goes to Europe”

In one of the largest literature projects ever developed by the German cultural institute, the Goethe-Institut Istanbul is very proud to be organizing a high-profile arts tour throughout Turkey and Europe from May 2009 through June 2010.

Funded by the European Union's "Cultural Bridges" program, the tour has so far brought 48 noted authors and countless musicians, photographers, filmmakers and artists from eight European countries (Belgium, Germany, Switzerland, Italy, Austria, Hungary, Romania and Bulgaria) to 24 cities throughout Turkey. Each Turkish city hosted a week-long "EU Festival", with numerous readings, discussions, concerts and exhibitions giving local audiences the chance to engage first-hand with contemporary European art forms and ideas. The Turkish leg of the tour culminated in a special gala in Istanbul in April 2010, to mark the city's celebrations as European Capital of Culture 2010.

Continuing in the EU, the tour will now showcase readings by 16 Turkish authors and concerts by various Turkish musicians in Sofia, Bucharest, Vienna, Venice, Zurich, and the two other Capitals of Culture 2010, Pecs and Essen. The crowning event will unite all participating European and Turkish authors at a festive gala in Brussels.

The project aims to appeal especially to young people by setting the readings at universities and schools, organizing video workshops and offering an interactive blog. Accompanying the tour is a bookmobile containing the showcased literature, internet terminals and information about the participating countries.

Activity partners include the consulates, embassies and cultural institutes of Belgium, Germany, Switzerland, Italy, Austria, Hungary, Romania and Bulgaria in Turkey, as well as the Anadolu Kültür Foundation, Istanbul Foundation for Culture and Arts (IKSV), Istanbul 2010 - European Capital of Culture Agency, Istanbul Bilgi University, and the Austrian High School Alumni Foundation (ALV).

Additional partners include the S. Fischer Foundation, the Cultural Foundation of German and Turkish Businesspeople, Contretype - Contemporary Photographic Art Center in Brussels, and the Hungarian House of Photography in Budapest. This project has been made possible with the generous support of Mercedes-Benz Türk A.Ş.

„Yollarda - European Literature Goes to Turkey/ Turkish Literature Goes to Europe“

Das Goethe-Institut Istanbul organisiert von Mai 2009 bis Juni 2010 in 24 türkischen Städten und acht Städten Europas eines der weltweit größten Literaturprojekte des Goethe-Instituts der letzten Jahre.

„Yollarda - European Literature Goes to Turkey/ Turkish Literature Goes to Europe“ wird im Rahmen des „Cultural Bridges“-Programms der EU gefördert und führte bislang 48 namhafte Schriftsteller sowie zahlreiche Musiker, Fotografen, Filmemacher und Künstler aus acht Ländern Europas (Belgien, Deutschland, Schweiz, Italien, Österreich, Ungarn, Rumänien und Bulgarien) in die Türkei. In jeder türkischen Stadt fanden eine Woche lang Lesungen, Diskussionen, Konzerte und Ausstellungen statt, die dem Publikum Einblicke in die zeitgenössische europäische Kultur vermittelt haben. Die Türkei-Tournee endete im April 2010 mit einer Gala in Istanbul im Rahmen der Feierlichkeiten zur Kulturhauptstadt Europas 2010.

Der zweite Teil der Reise führt nun 16 Autoren und verschiedene Musiker aus der Türkei nach Sofia, Bukarest, Wien, Venedig, Zürich und in die beiden anderen europäischen Kulturhauptstädte 2010, Pécs und Essen. Den abschließenden Höhepunkt von „Yollarda“ bildet eine Galaveranstaltung mit allen teilnehmenden Autoren in Brüssel.

Begleitet wird die Tournee von einem Bücherbus, der neben den Werken der Autoren auch Internetstationen und Informationen über die teilnehmenden Länder bereitstellt. Videocamps, Universitäts- und Schullektionen und ein interaktiver Web-Blog richten sich insbesondere an Jugendliche.

Partner des Projektes sind die Auslandsvertretungen und Kulturinstitute Belgiens, Deutschlands, der Schweiz, Italiens, Österreichs, Ungarns, Rumäniens und Bulgariens in der Türkei. Die türkischen Partner sind Anadolu Kültür, Istanbul Foundation for Culture and Arts (IKSV), Istanbul 2010 - European Capital of Culture Agency, die Bilgi Universität Istanbul und die Absolventenstiftung des Österreichischen St. Georgs-Kollegs (ALV).

Das Projekt wird darüber hinaus von der S. Fischer Stiftung, der Kulturstiftung der deutsch-türkischen Wirtschaft sowie von Contretype - Zentrum für Zeitgenössische Fotografie Brüssel und dem Ungarischen Haus der Fotografie Budapest unterstützt. Ermöglicht wurde das Projekt außerdem durch die großzügige Unterstützung von Mercedes-Benz Türk A.Ş.

“Yollarda - European Literature Goes to Turkey/ Turkish Literature Goes to Europe“

Istanbul Goethe Enstitüsü Avrupa Birliği “Cultural Bridges” programının finansal desteği ile, Mayıs 2009 - Haziran 2010 tarihleri arasında, geniş kapsamlı bir kültür projesi gerçekleştiriyor. Goethe Enstitüsü'nün son yıllarda organize ettiği en büyük uluslararası edebiyat projelerinden biri olan “Yollarda”, Türkiye'den başlayarak Brüksel'de son bulacak.

Projenin Türkiye bölümünde, 8 Avrupa ülkesinden (Belçika, Almanya, İsviçre, İtalya, Avusturya, Macaristan, Romanya ve Bulgaristan) 48 tanınmış yazarı ve birçok müzik, fotoğraf ve film sanatçısını 24 kente taşıyan bir turne yer aldı. Proje kapsamında yer alan kentlerde, okuma ve söyleşilerin, konserlerin ve sergilerin yer aldığı Avrupa'da güncel sanat alanındaki gelişmeler ile doğrudan tanışma olanağı sunan “Avrupa Kültür Haftaları” düzenlendi. Türkiye turu, İstanbul'da 2010 Avrupa Kültür Başkenti etkinlikleri kapsamında Nisan 2010'da düzenlenen özel bir gala ile son buldu.

Projenin ikinci bölümü 8 Avrupa ülkesinde devam ediyor. Bu kez Türkiye'den 16 yazar ve birçok müzisyen Sofya, Bükreş, Viyana, Venedik, Zürich ve diğer iki 2010 Avrupa Kültür Başkenti olan Pécs ve Essen'e gidiyor. Brüksel'de gerçekleştirilecek ve projede yer alan tüm yazarların katılacağı gala ise, etkinliklerin doruk noktasını oluşturacak.

Sanatçılara, projeye katılan yazarların kitaplarının incelenip okunabileceği, internet bağlantılı bilgisayarlar ve katılan ülkeler hakkında bilgilerle donatılmış bir 'gezici kütüphane' eşlik ediyor. Üniversite ve liselerde gerçekleştirilen okuma toplantıları, video atölyeleri ve internet blogları ile proje öncelikle gençlere ulaşmayı hedefliyor.

Proje ortakları arasında Belçika, Almanya, İsviçre, İtalya, Avusturya, Macaristan, Romanya ve Bulgaristan'ın Türkiye'deki dış temsilciliklerinin ve kültür merkezlerinin yanı sıra, Anadolu Kültür, İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı (İKSÜ), İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı, Bilgi Üniversitesi ve Avusturya Liseliiler Vakfı (ALV) yer alıyor.

Projeye katkıda bulunan diğer ortak kuruluşlar ise S. Fischer Vakfı, Türk-Alman İşadamları Kültür Vakfı, Brüksel Contretype Çağdaş Fotoğraf Merkezi ve Budapeşte'deki Macaristan Fotoğrafevi. Bu proje ayrıca Mercedes Türk A.Ş.'nin önemli katkılarıyla hayata geçirilmektedir.



This project is funded by the European Union.
Acest proiect este finanțat de către Uniunea Europeană.

Partnerii de proiect



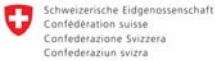
Macaristan Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Ankara



Macaristan Cumhuriyeti
İstanbul Başkonsolosluğu



CONSULATE GENERAL
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
İSTANBUL



TÜRK-ALMAN İŞADAMLARI
KÜLTÜR VAKFI
KULTURSTIFTUNG
DER DEUTSCH-TÜRKISCHEN
WIRTSCHAFT





Buket Uzuner

12.05.2010

Școala Internațională din București

Gara Catelu 1R, Sector 3, București

Ora: 10.00

Universitatea București

Secția de Limbi Străine

Pitar Moș 7-13, Sector 1, București

Ora: 17.00

13.05.2010

Centrul Național al Cartii

Institutul Cultural Român

Aleea Alexandru 38, Sector 1, București

Ora: 14.00

14.05.2010

Muzeul Țăranului Român

Șoseaua Kiseleff 3, Sector 1, București

Ora: 19.00

Curriculum Vitae

Scriitoare de romane, povestiri și jurnale de călătorie, Buket Uzuner s-a născut în 1955 în Ankara. A studiat biologia și știința mediului înconjurător la Universitățile Hacettepe, Bergen (Norvegia), Michigan (SUA). A lucrat ca cercetător și a predat la diferite Universități internaționale. Povestirile scriitoarei au apărut în reviste precum

“Yarin”, “Oluşum”, “Varlık”, “Cönk” “Gergedan” și “Argos” iar romanele i-au fost traduse până acum în șapte limbi. După ce a făcut lungi călătorii cu trenul și a trăit în Africa de Nord în Sahara, America de Nord și Europa, Buket Uzuner acum trăiește în Istanbul.

Biography

The novelist and short story writer Buket Uzuner was born in Ankara in 1955. After studying biology and ecology at Hacettepe University in Ankara, the University of Bergen in Norway, and the University of Michigan in the U.S., she worked as a lecturer and researcher at various international universities. Her short stories have been published in periodicals

such as “Yarin”, “Olusum”, “Varlik”, “Cönk”, “Gergedan” and “Argos”. To date, her novels have been translated into seven languages. Buket Uzuner has lived and traveled throughout the Sahara, North America and Europe, and lives today in Istanbul.

Biografie

Die Schriftstellerin Buket Uzuner wurde 1955 in Ankara geboren. Sie studierte Biologie und Ökologie an der Hacettepe Universität (Ankara), an der Universität Bergen (Norwegen) sowie an der Universität Michigan (USA). Anschließend forschte und lehrte sie an mehreren internationalen Hochschulen. Die Erzählungen der Autorin

erschieden in Zeitschriften wie „Yarın“, „Olusum“, „Varlık“, „Cönk“, „Gergedan“ und „Argos“, ihre Romane wurden in sieben Sprachen übersetzt. Buket Uzuner, die lange durch die Sahara, Nordamerika und Europa reiste und zeitweise auch dort lebte, wohnt mittlerweile in Istanbul.

Özgeçmiş

Romancı, hikayeci ve gezi yazarı Buket Uzuner 1955'de Ankara'da doğdu. Hacettepe Üniversitesi, Bergen Üniversitesi (Norveç) ve Michigan Üniversitesi'nde (ABD) biyoloji ve çevre bilimi eğitimi aldı. Daha sonra çeşitli uluslararası üniversitelerde araştırmacı olarak görev yaptı ve ders verdi. Yazarın hikayeleri “Yarın”, “Olusum”,

“Varlık”, “Cönk”, “Gergedan” ve “Argos” gibi dergilerde yayınlandı, romanları bugüne kadar yedi dile çevrildi. Kuzey Sahra Afrikası, Kuzey Amerika ve Avrupa'da uzun tren seyahatleri yapan ve buralarda yaşayan Buket Uzuner şimdi İstanbul'da yaşıyor.



Grupul pop-rock înființat în 2005 la Izmir cu numele de "A due Carmen", prin aderarea în 2007 a lui Serkan Gürüzümcü și Fatma Turgut a ajuns la forma sa definitivă. La a 12-a ediție a concursului "Zilele muzicii Tuborg Roxy" au luat Premiul Special Billboard, la concursul "Nokia Super Sound 07" au rămas în finală printre primii 6 luând premiul întâi la secția "Melodia care merge ascultată cel mai bine cu prietenii". După aceea au început să lucreze la apariția unui album al formației, în 2009 scoțând primul lor E.P. cu numele de "Cercul cu zâne". Formația Model a concertat în multe orașe

luând parte la multe festivaluri de muzică continuând să concerteze live în diverse locuri din Istanbul precum Picante, Mask, Pulp, Bronx Pi Sahne, Connect Module.

Cadrul

Fatma Turgut: Vocal

Okan Isik: Chitară

Serkan Gürüzümcü: Chitară

Can Temiz: Chitară bas

Askin Colak: Tobe - percuție

Originally established in Izmir as "A due Carmen" in 2005, the band Model have been playing under the current line-up (with Serkan Gürüzümcü on the guitar and Fatma Turgut on vocals) since 2007. That same year, Model received the Special Billboard Prize at the 12th Tuborg Roxy Music Festival and won first place at the Nokia Super Sound Competition in the category "Favorite Song to Listen to With Your Friends". The group subsequently began work on their first album and released their first EP, "Perili Sirk", in 2009. Model have performed at festivals and

concerts throughout Turkey, and are regular guests at Istanbul clubs such as Picante, Mask, Pulp, Bronx Pi Sahne and Connect Module.

Line-up

Fatma Turgut: vocals

Okan Isik: guitar

Serkan Gürüzümcü: guitar

Can Temiz: bass

Askin Colak: drums/percussion

Model

14.05.2010

Muzeul Țăranului Român Clubul

Șoseaua Kiseleff 3, Sector 1, București

Ora: 21.00

2005 in Izmir gegründet, trat die Band Model zunächst unter dem Namen "A due Carmen" auf, bis sich 2007 die jetzige Besetzung (mit Serkan Gürüzümcü an der Gitarre und Fatma Turgut als Sängerin) formierte. Im selben Jahr erhielt die Gruppe den Billboard Sonderpreis bei den 12. Tuborg Roxy Musiktagen und gewann bei dem Nokia Super Sound Wettbewerb den ersten Preis in der Kategorie „Song, den man mit Freunden am liebsten hört“. Danach arbeitete die Band an ihrem Debütalbum; 2009 erschien ihre erste EP, „Perili Sirk“. Model

treten auf Festivals und Konzerten in der ganzen Türkei auf und sind darüber hinaus regelmäßig in Istanbul Clubs wie Picante, Mask, Pulp, Bronx Pi Sahne und Connect Module live zu hören.

Besetzung

Fatma Turgut: Gesang

Okan Isik: Gitarre

Serkan Gürüzümcü: Gitarre

Can Temiz: Bass

Askin Colak: Schlagzeug/ Percussion

2005 yılında İzmir'de "A due Carmen" adıyla kurulan pop-rock grubu, kadronun son şekline 2007'de Serkan Gürüzümcü ve Fatma Turgut'un gruba dahil olmasıyla ulaştı. Model, 12. Tuborg Roxy Müzik Günleri'nde Billboard Özel Ödülü'nü ve Nokia Super Sound'07 Yarışması'nda ilk altıya kalarak "Arkadaşınla En İyi Giden Şarkı" dalında birincilik ödülünü aldı. Ardından albüm çalışmalarına başladı ve ilk kaydı olan "Perili Sirk" isimli E.P.'sini 2009'da yayınladı. Birçok şehirde konserler ve festivallerde sahne alan Model,

İstanbul'un Picante, Mask, Pulp, Bronx Pi Sahne, Connect Module gibi çeşitli mekanlarında gerçekleştirdiği canlı müzik performanslarına devam ediyor.

Kadro

Fatma Turgut: Vokal

Okan Işık: Gitar

Serkan Gürüzümcü: Gitar

Can Temiz: Bas

Aşkın Çolak: Davul-Perküsyon



